



premio
grinzane cavour
parco culturale



PIEMONTE
NUOVO, DA SEMPRE.

I Luoghi
di
Beppe Fenoglio



CITTÁ DI ALBA
Provincia di Cuneo



Ente Turismo
Alba Bra
Langhe e Roero



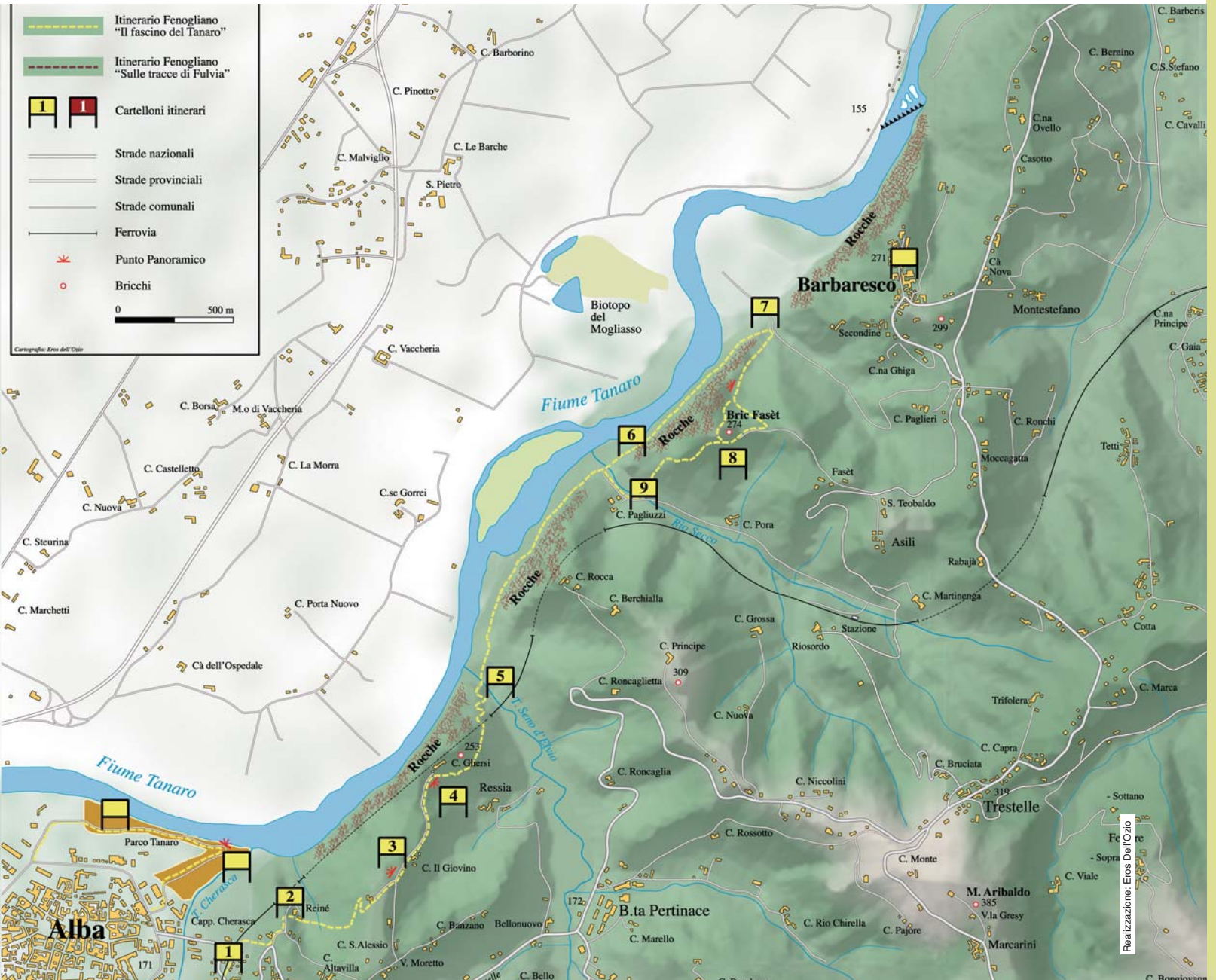
1. CENTRO STORICO
I LUOGHI DELLA VITA

2. AREA VERDE SAN CASSIANO
LA BATTAGLIA DEI 23 GIORNI

3. SAN ROCCO SENO D'ELVIO
SULLE TRACCE DI FULVIA

4. ALTAVILLA - BARBARESCO
IL FASCINO DEL TANARO

 Itinerario Fenogliano "Il fascino del Tanaro"
 Itinerario Fenogliano "Sulle tracce di Fulvia"
 Cartelloni itinerari
 Strade nazionali
 Strade provinciali
 Strade comunali
 Ferrovia
 Punto Panoramico
 Bricchi
 0 500 m
Cartografia: Eros dell'Orto



1. CENTRO STORICO
I LUOGHI DELLA VITA

2. AREA VERDE SAN CASSIANO
LA BATTAGLIA DEI 23 GIORNI

3. SAN ROCCO SENO D'ELVIO
SULLE TRACCE DI FULVIA

4. ALTAVILLA - BARBARESCO
IL FASCINO DEL TANARO

Pializzazione: Eros dell'Orto

Altavilla-Barbaresco

Il fascino del Tanaro

Altavilla Barbaresco – The Fascination Of Tanaro River

Altavilla Barbaresco – Faszination Tanaro

Altavilla Barbaresco – Le charme du Tanaro

Dall'opera di Fenoglio emerge un forte legame personale con il fiume della sua città, il Tanaro, un rifugio dalle avversità del mondo il cui incontro suscita sempre incanto nello scrittore.

L'apertura del sentiero che collega la città alle rive fluviali sottostanti agli strapiombi delle spettacolari Rocche di Barbaresco consente di scoprire attraverso queste pagine ispirate un affascinante mondo naturale e conoscere le tradizioni e l'umanità che si celava sulle sue sponde. Alle dieci tappe lungo il percorso che raggiunge il comune di Barbaresco si collegano due riflessioni sul rapporto tra città e fiume nel parco urbano che si affaccia sul Tanaro.

In Fenoglio's works a strong personal attachment to the river of his town (Tanaro) is felt. The latter is a shelter from the world adversities, and the writer is always enchanted when meeting it.

The pathway linking the town with the river banks below the cliffs of the spectacular Rocche di Barbaresco will allow you to discover a fascinating natural world through these inspired pages, thus coming to know the traditions and humanity hiding along Tanaro banks at that time. The ten stops along the route leading to the village of Barbaresco are related to two meditations about the relationship between the town and the river in the urban park giving on Tanaro river.

In den Werken Fenoglios kann man eine starke persönliche Bindung an den Fluß seiner Stadt, den Tanaro, erkennen. Er ist wie ein Ort für den Rückzug vor den Widrigkeiten des Lebens, der Schriftsteller ist jedesmal, wenn er auf den Fluß trifft, wie verzaubert. Mit der Öffnung des Weges, der die Stadt mit dem Flußufer unter den Felsvorsprüngen der spektakulären Felsen von Barbaresco verbindet, kann man durch die entsprechenden Buchseiten eine faszinierende Naturwelt und die Traditionen und Menschlichkeit entdecken, die sich an den Ufern verstecken. Mit den zehn Etappen entlang des Flusses, auf denen man die Gemeinde von Barbaresco erreicht, verbinden sich im Stadtpark, der auf den Fluß hinaus geht, zwei Betrachtungen über die Beziehung zwischen Stadt und Fluß.

Des romans de Fenoglio se dégage un lien personnel très étroit avec le fleuve de sa ville, le Tanaro qui devient un refuge contre les difficultés quotidiennes; ce fleuve ne cesse de fasciner l'écrivain.

L'ouverture du sentier qui relie la ville des bords fluviaux au dessous des surplombements des spectaculaires Rocche de Barbaresco permet de découvrir, en lisant les passages tirés des romans de l'écrivain, un environnement naturel charmant et de connaître les traditions et l'aspect humain que ses bords cachent. Il y a dix points établis le long du parcours qui arrive jusqu'au village de Barbaresco qui amènent à réfléchir sur la relation entre la ville et le fleuve: l'endroit où il y a la plupart des informations est le parc municipal juste en face du fleuve Tanaro.



Foto: Cavallo

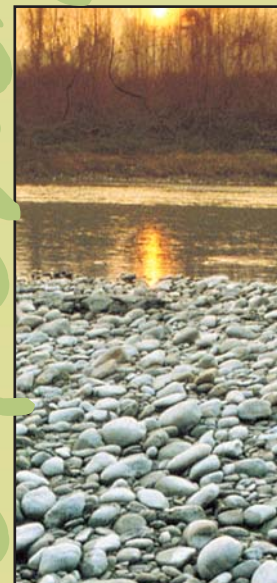


Foto: Cavallero
Archivio centro culturale
Fenoglio Murazzano





Il sistema di itinerari fenogliani è stato ideato da Giuliano Soria e curato per conto del Premio Grinzane Cavour da Enrico Rivella, con la consulenza grafica della Sunshine Boulevard - Torino.

Si ringraziano per la collaborazione Luca Caroi, Bruno Sillano, Giuseppe Rossetto, Alberto Cirio, Roberto Cerrato, Mauro Carbone, Anna Toppino e Eros Dell'Ozio.

Per le foto: Agnelli, Cavallero, Cavallo, Chico De Luigi, Murialdo e Necade.

Beppe Fenoglio

Uniart · Roddidi'Alba

●
1. CENTRO STORICO
I LUOGHI DELLA VITA

●
2. AREA VERDE SAN CASSIANO
LA BATTAGLIA DEI 23 GIORNI

●
3. SAN ROCCO SENO D'ELVIO
SULLE TRACCE DI FULVIA

●
4. ALTAVILLA - BARBARESCO
IL FASCINO DEL TANARO



Beppe Fenoglio

Gli itinerari letterari di Beppe Fenoglio sono promossi dal Premio Grinzane Cavour in collaborazione con la Regione Piemonte d'intesa con la città di Alba e l'Ente Turismo Alba Bra Langhe e Roero. L'iniziativa è stata realizzata nel 2003, in occasione del quarantennale della morte dello scrittore.

Beppe Fenoglio literary itineraries are promoted by the Literary Award "Premio Grinzane Cavour" in partnership with Piedmont Region together with Alba Municipality and the Tourist Board "Alba Bra Langhe e Roero". The event took place in 2003 on the occasion of Beppe Fenoglio's death commemoration, which occurred forty years ago.

Nella città e dintorni sono allestiti, con appositi tabelloni, quattro itinerari dedicati allo scrittore:

1. Centro storico
I luoghi della vita

2. Area Verde San Cassiano
La battaglia dei ventitre giorni

3. San Rocco Seno d'Elvio
Sulle tracce di Fulvia

4. Altavilla - Barbaresco
Il fascino del Tanaro

Four itineraries devoted to Fenoglio are organised and special descriptive boards are set up in the town and the surroundings:

1. Historic centre
Where He Lived

2. San Cassiano Green Area
The Twenty-Three Day Battle

3. San Rocco Seno d'Elvio
On Fulvia's Trail

4. Altavilla - Barbaresco
The Fascination Of Tanaro River

La città di Alba ha dato i natali allo scrittore Beppe Fenoglio, un classico del Novecento Italiano. Le colline delle Langhe, l'esperienza partigiana, l'assoluta e integra vocazione di scrittore, furono i perni su cui ruotò la breve vita, troncata a soli quarant'anni.

Nato ad Alba il 1° Marzo 1922, studente del ginnasio-liceo, sin da ragazzo coltivava una grande passione per la civiltà e la cultura inglese. Tra il 1940 e il 1942 frequenta la facoltà di Lettere all'Università di Torino. Nel gennaio '43 è chiamato alle armi e, dopo l'armistizio dell'8 settembre si unisce alle formazioni partigiane delle Langhe. Nel 1949 pubblica un primo racconto, ma è del 1952 il suo vero esordio con *"I ventitre giorni della città di Alba"*, seguito da *"La malora"* e *"Primavera di bellezza"*. I libri che gli procureranno un consenso crescente di pubblico e di critica uscirono tutti postumi: nel 1963 *"Un giorno di fuoco"* e *"Una questione privata"*; nel 1968 *"Il partigiano Johnny"* e nel 1969 *"La paga del Sabato"*.

Italiano

The Town of Alba gave birth to the writer Beppe Fenoglio, a classic of the Twentieth Century Italian literature. The Langhe hills, the partisan experience, the absolute and sincere vocation for writing had been the milestones of his short life, interrupted when he was only forty years old. Born in Alba on the first March 1922, he studied at the gymnasium-secondary school, and cultivated a great passion for English civilisation and culture since he was a boy. Between 1940 and 1942, he attended the Faculty of Letters at the University of Turin. In January 1943 he was drafted into the army, and after the armistice of 8th September, he joined the Langhe partisans. In 1949, he published his first story, but his true artistic début happened in 1952 with *"I ventitre giorni della città di Alba"*, followed by *"La malora"* and *"Primavera di Bellezza"*. The books that will give him a growing and widespread success to public and critics were published posthumously: *"Un giorno di fuoco"* and *"Una questione privata"* in 1963; *"Il partigiano Johnny"* in 1968, and *"La paga del Sabato"* in 1969.

English

Alba ist die Geburtsstadt des Schriftstellers Beppe Fenoglio, ein Klassiker der italienischen

Literatur des 20. Jahrhunderts. Die Hügel der Langa, die Erlebnisse als Partisan und die absolute und vollständige Berufung zum Schriftsteller waren die Grundlagen, um die herum sich das kurze Leben abspielte, das schon mit 40 Jahren zu ende war. Fenoglio wurde am 1. März 1922 in Alba geboren, er war Schüler des Gymnasiums und entwickelte schon als Junge eine große Leidenschaft für die englische Kultur. Von 1940–42 besucht er die Fakultät für Literatur an der Universität Turin. Im Januar 1943 wird er einberufen und nach dem Waffenstillstand vom 8. September schließt er sich den Partisanengruppen in den Langhe an. 1949 veröffentlicht er seine erste Erzählung, aber sein eigentliches Debüt findet 1952 mit „*I ventitre giorni della città di Alba*“ statt, gefolgt von „*La malora*“ und „*Primavera di Bellezza*“. Die Bücher, die ihm einen größeren Bekanntheitsgrad beim Publikum und bei der Kritik verschufen, erschienen posthum: 1963 „*Un giorno di fuoco*“, und „*Una questione privata*“, 1968 „*Il partigiano Johnny*“ und 1969 „*La paga del Sabato*“.

Deutsch

In der Stadt und Umgebung wurden 4 Routen mit entsprechenden Erklärungstafeln eingerichtet, die dem Autor gewidmet sind:

1. Altstadt

Die Plätze des alltäglichen Lebens

2. Naturraum von San Cassiano

Die Schlacht der 23 Tage

3. San Rocco Seno d'Elvio

Auf den Spuren Fulvias

4. Altavilla – Barbaresco

Faszination Tanaro

Alba est la ville qui a vu naître Fenoglio, un des écrivains les plus représentatifs du XXe siècle italien.

Les collines des Langhe, l'expérience partisane, le talent absolu et intègre d'écrivain, ont été les points de repère de sa brève vie, qui s'est terminée quand il n'était âgé que de quarante ans. Né à Alba le 1er Mars 1922, il a étudié au lycée classique; il était encore très jeune quand il a commencé à se passionner à la civilisation et à la culture anglaises. De 1940 à 1942 il fréquente la faculté de Lettres à l'Université de Turin. Au mois de Janvier '43 il est appelé aux armes et, à la suite de l'armistice du 8 Septembre, il entre dans les formations partisans dans les Langhe. En 1949 il publie son premier conte, mais le véritable début sera en 1952 avec "*I ventitre giorni della città di Alba*" et, ensuite, "*La malora*" et "*Primavera di Bellezza*". Les livres qui seront de plus en plus appréciés par le public et la critique ont été tous publiés après la mort de l'écrivain: en 1963 "*Un giorno di fuoco*" et "*Una questione privata*"; en 1968 "*Il partigiano Johnny*" et en 1969 "*La paga del Sabato*".

Français

Dans la ville et aux alentours on a étudié et indiqué par des placards quatre itinéraires consacrés à l'écrivain:

1. Le Centre historique

Les lieux de la vie

2. L'espace vert de San Cassiano

La Bataille des vingt-trois jours

3. San Rocco Seno d'Elvio

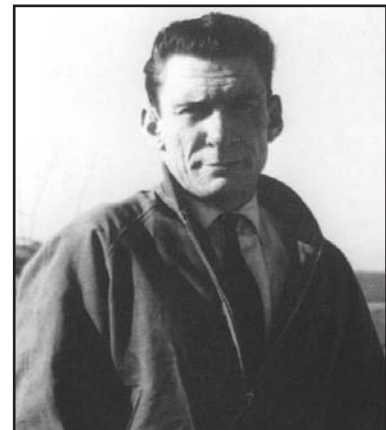
Sur les traces de Fulvia

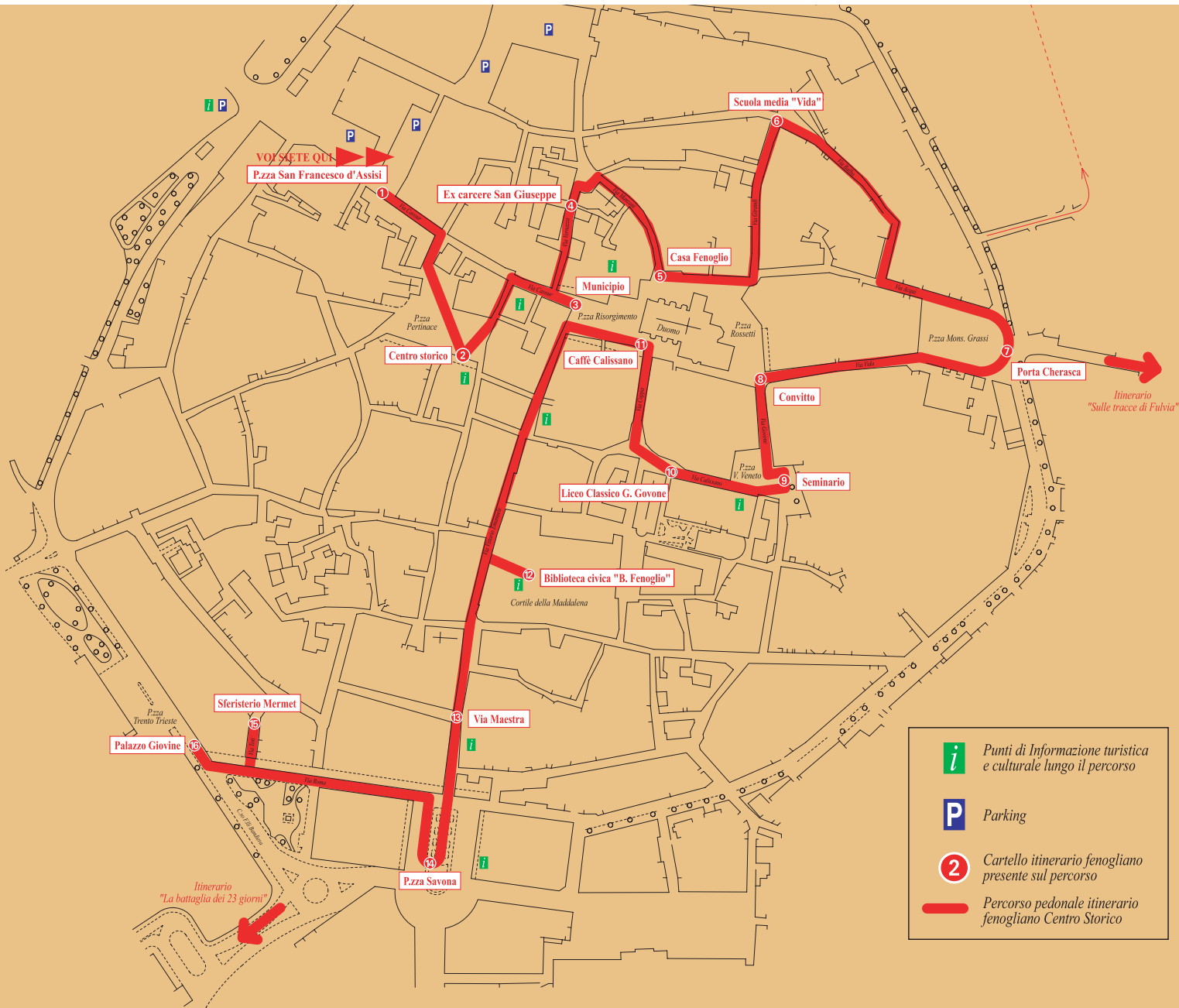
4. Altavilla - Barbaresco

Le charme du fleuve Tanaro



Foto: Agnelli





1. CENTRO STORICO
I LUOGHI DELLA VITA

2. AREA VERDE SAN CASSIANO
LA BATTAGLIA DEI 23 GIORNI

3. SAN ROCCO SENO D'ELVIO
SULLE TRACCE DI FULVIA

4. ALTAVILLA - BARBARESCO
IL FASCINO DEL TANARO

Centro Storico

I luoghi della vita

Historic Centre – Where He Lived
Altstadt – Die Plätze des alltäglichen Lebens
Le Centre historique – Les lieux de la vie

Per Fenoglio Alba non è solo un osservatorio privilegiato sul mondo e l'ambiente in cui formarsi come uomo e letterato, ma anche protagonista di tante delle sue opere e punto di riferimento a cui volgere lo sguardo dalle sue amate Langhe.

Nelle vie del centro storico troviamo sedici tappe in altrettanti luoghi letterari, nelle quali rivivere passo dopo passo le opere, le esperienze e gli umori dello scrittore, attraverso le citazioni che rivelano il suo particolare sguardo sulla città.

Fenoglio thought Alba was not only a preferential observatory over the world, and the ideal environment in which he could grow up culturally and as a man. This town was also the protagonist of many of his works and a point of reference to look at from his beloved Langhe.

In the old town streets you will find sixteen stops in sixteen literary places, where you will be able to live this writer's works, experiences and moods step by step through quotations revealing his special gaze upon the town.

Für Fenoglio war Alba nicht nur ein bevorzugter Beobachtungsposten für die Welt und der Ort, an dem er zum Mann und Literaten wurde, sondern Alba ist auch Protagonist in vielen seiner Werke und Bezugspunkt, auf den er von seinen geliebten Langhe aus blickt.

In den Straßen der Altstadt finden wir 16 Etappen entsprechend den literarischen Orten, so dass man Schritt für Schritt die Werke, Erfahrungen und Launen des Schriftstellers anhand der Zitate nachleben kann, die seinen besonderen Blick auf die Stadt enthüllen.

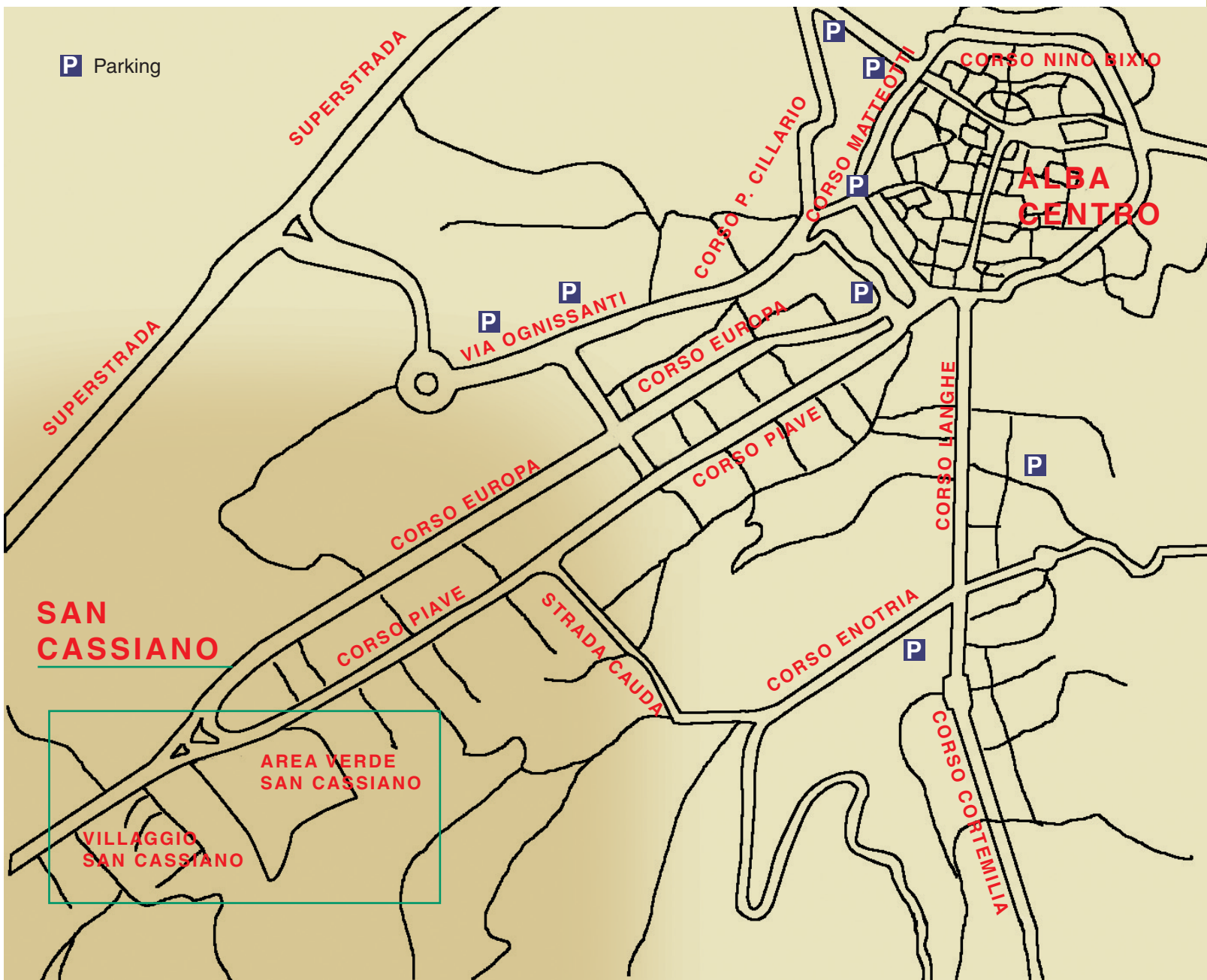
Pour Fenoglio Alba n'est pas seulement un point privilégié pour observer le monde et le lieu où il s'est formé du point de vue humain et des lettres; Alba joue aussi un rôle de premier plan dans ses œuvres. De plus, c'est le lieu qu'il préfère pour observer les collines des Langhe, qu'il aimait profondément. Dans les rues du centre ville il y a seize endroits qui correspondent à autant de lieux littéraires, où on peut vivre à nouveau et peu à peu les œuvres, les expériences et les états d'âme de l'écrivain, grâce à des passages tirés de ses romans qui nous font comprendre comme l'écrivain voyait la ville.



Foto: Rivella



P Parking



SAN CASSIANO

**AREA VERDE
SAN CASSIANO**

**VILLAGGIO
SAN CASSIANO**

○
1. CENTRO STORICO
I LUOGHI DELLA VITA

●
2. AREA VERDE SAN CASSIANO
LA BATTAGLIA DEI 23 GIORNI

○
3. SAN ROCCO SENO D'ELVIO
SULLE TRACCE DI FULVIA

○
4. ALTAVILLA - BARBARESCO
IL FASCINO DEL TANARO

Area verde San Cassiano

La battaglia dei 23 giorni

San Cassiano Green Area – The Twenty-Three Day Battle

Naturraum San Cassiano – Die Schlacht der 23 Tage

Espace vert de San Cassiano – La bataille des vingt-trois jours

Italiano

Nei campi attorno alla frazione San Cassiano, alle porte della città, il 2 novembre 1944 si svolge la battaglia contro le forze inviate da Mussolini per riconquistare la città proclamata Libera Repubblica partigiana. Beppe Fenoglio che vi combatté in prima persona riporta la testimonianza di quei momenti drammatici nelle pagine del racconto d'esordio "I ventitre giorni della città di Alba" e del romanzo "Il partigiano Johnny". La memoria di questo importante episodio storico è affidata a un percorso all'interno dell'Area Verde San Cassiano, in prossimità dell'imponente Fattoria San Cassiano che fu il centro operativo del sistema di difesa partigiano. Sette tappe ricostruiscono, attraverso il racconto epico degli eventi bellici, gli stati d'animo dei protagonisti e le riflessioni dell'Autore su vita e morte.

English

In the fields all around the hamlet of San Cassiano (just outside the town) on November, 2nd 1944 a battle took place against Mussolini's forces sent to recapture the town, proclaimed Partisan Free Republic. Beppe Fenoglio himself fought and witnesses those dramatic moments through the pages of his first story "The Twenty-Three Days Of The City Of Alba", and in the novel "Johnny The Partisan". This important historical event is remembered through a path inside San Cassiano Green Area, near the huge San Cassiano farm (an operational centre for the partisan defence system). Seven stops recall the protagonists' feelings and the Author's thoughts about life and death through an epic story relating these war events.

Deutsch

In den Feldern um die Fraktion San Cassiano vor den Toren der Stadt spielte sich am 2. November 1944 die Schlacht gegen die von Mussolini zur Rückeroberung der Stadt geschickten Einheiten ab, da sich Alba als Freie Partisanenrepublik ausgerufen hatte. Beppe Fenoglio nahm direkt an den Kämpfen teil und bringt die dramatischen Momente auf den Seiten der Erzählung „Die 23 Tage der Stadt Alba“ und im Roman „Partisan Johnny“ ein. Zur Erinnerung an diese wichtige historische Episode der Stadt wurde ein Rundgang innerhalb des Naturraums San Cassiano eingerichtet in der Nähe der Fattoria San Cassiano, die das Verteidigungszentrum der Partisanen war. Sieben Etappen rekonstruieren durch die epische Erzählung der kriegerischen Ereignisse den Seelenzustand der Protagonisten und die Gedanken des Autors über Leben und Tod.

Français

Dans les champs autour de l'hameau San Cassiano, aux portes de la ville, le 2 Novembre 1944 a eu lieu la bataille contre les soldats envoyés par Mussolini pour reconquérir la ville qui s'était déclarée Libre République Partisane. Beppe Fenoglio y participa activement et il apporte son témoignage sur ces moments dramatiques dans les pages de son premier conte: "I ventitré giorni della città di Alba" et dans "Il partigiano Johnny". À cet événement historique on a consacré un parcours dans l'Espace Vert de San Cassiano, dans les environs de la Ferme San Cassiano qui a été la base des opérations de défense des partisans. Il y a sept points qui permettent de reconstruire les états d'âme des protagonistes et ce que l'écrivain pensait à propos de la vie et de la mort: dans ce cadre l'on a transcrit des passages épiques qui racontent ces événements bellicques.



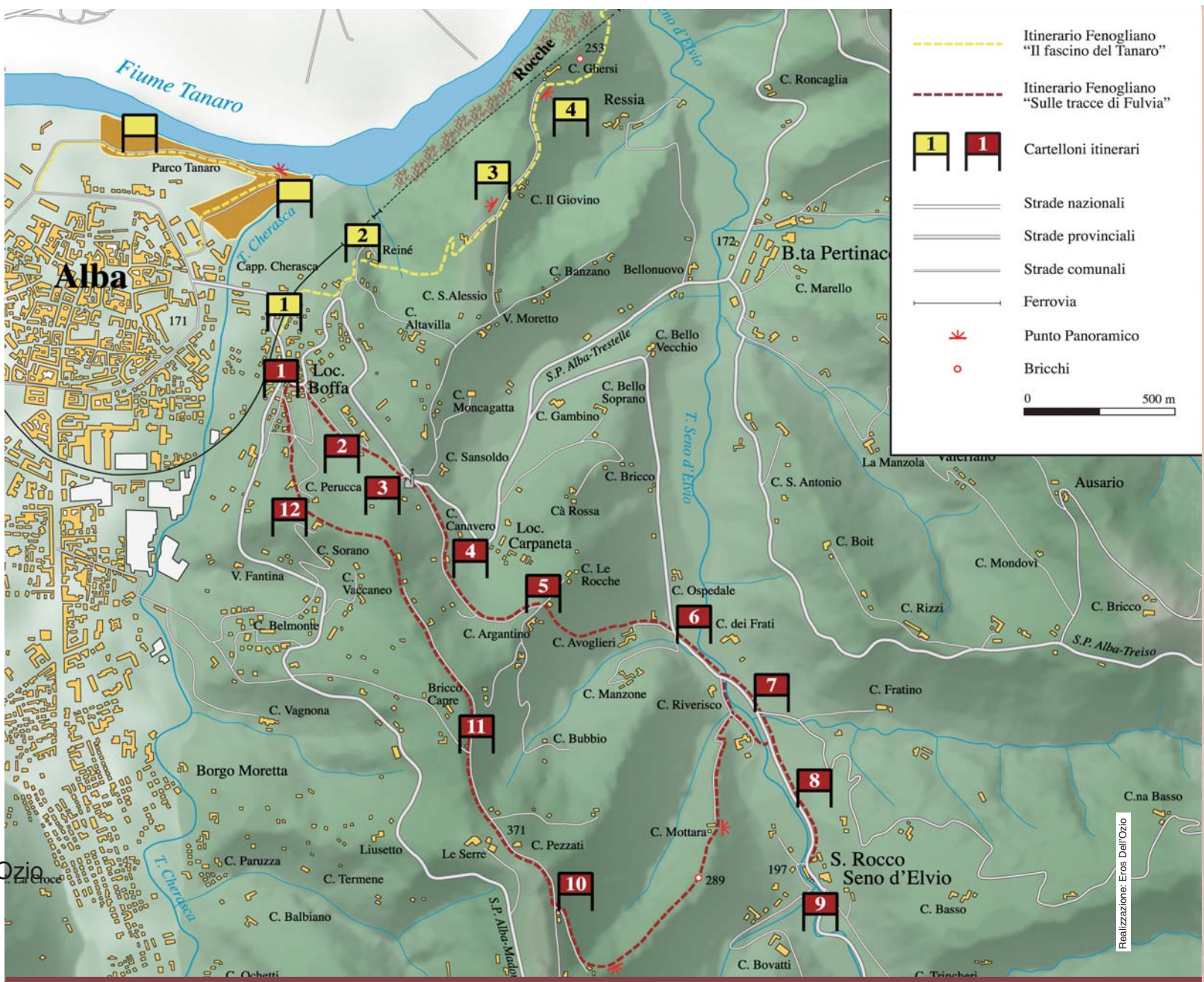
Foto: Rivella



Dal film de "Il partigiano Johnny" di Guido Chiesa
Foto: Chico De Luigi



Foto: archivio Necade



1. CENTRO STORICO
I LUOGHI DELLA VITA

2. AREA VERDE SAN CASSIANO
LA BATTAGLIA DEI 23 GIORNI

3. SAN ROCCO SENO D'ELVIO
SULLE TRACCE DI FULVIA

4. ALTAVILLA - BARBARESCO
IL FASCINO DEL TANARO

Realizzazione: Eros Dell'Ozio

San Rocco Seno d'Elvio

Sulle tracce di Fulvia

San Rocco Seno d'Elvio – On Fulvia's Trail
San Rocco Seno d'Elvio – Auf den Spure Fulvias
San Rocco Seno d'Elvio – Sur les traces de Fulvia

Sulle prime alture collinari tra Alba e la frazione San Rocco Seno d'Elvio si intrecciano le vicende di amore, guerra e morte che hanno per filo conduttore la passione del partigiano Milton per Fulvia, protagonisti del romanzo "Una questione privata".

In dodici tappe lungo il percorso ad anello che utilizza sentieri e strade campestri tra vigne e cascinali rivivono le esperienze sentimentali, l'eco delle passioni musicali dell'Autore, le marce e gli agguati partigiani sugli ultimi baluardi collinari e la drammatica fuga finale del romanzo, ricostruita in un crescendo di tensione.

On the first hills between Alba and the hamlet of San Rocco Seno d'Elvio stories of love, war and death take place, all having Partisan Milton's passion for Fulvia as underlying theme. Fulvia and Milton are the protagonists of the novel "A Private Matter".

Twelve stops along the round route in country pathways between vineyards and farms reconstruct the love stories, as well as the Author's musical passions, the marches and the partisan ambushes in the last hill bulwark. And then, the dramatic final escape of the novel, rebuilt in a crescendo of tension.

Auf den ersten niedrigen Hügeln zwischen Alba und der Frazione San Rocco Seno d'Elvio verflechten sich Geschichten von Liebe, Krieg und Tod, die als roten Faden die Leidenschaft des Partisan Milton für Fulvia haben, Protagonist des Romans „Eine Privatangelegenheit“. In zwölf Etappen entlang eines Rundweges auf den Wegen und Feldwegen zwischen den Weinbergen und Bauernhöfen leben die Gefühle wieder auf, das Echo der Passion des Autors für Musik, die Märsche und die Hinterhalte der Partisanen in den letzten Bollwerken der Hügel und die dramatische Flucht mit sich immer weiter steigender Spannung am Ende des Romans.

Les premières collines entre Alba et l'hameau San Rocco Seno d'Elvio sont les lieux des histoires d'amour, de guerre et de mort; le fil rouge est la passion du partisan Milton pour Fulvia, les deux protagonistes du roman "Una questione privata". Le parcours qui forme une boucle est divisé en douze parties: il traverse des sentiers, des routes de campagne qui amènent dans des vignobles et des fermes. Il a été étudié pour faire vivre à nouveau les expériences d'amour, l'engouement de l'écrivain pour la musique, les marches et les aguets des partisans qui étaient sur les derniers remparts des collines et la dernière fuite dramatique à la fin du roman, racontée en un crescendo de tension.



Foto: Rivella



Foto: Agnelli

